

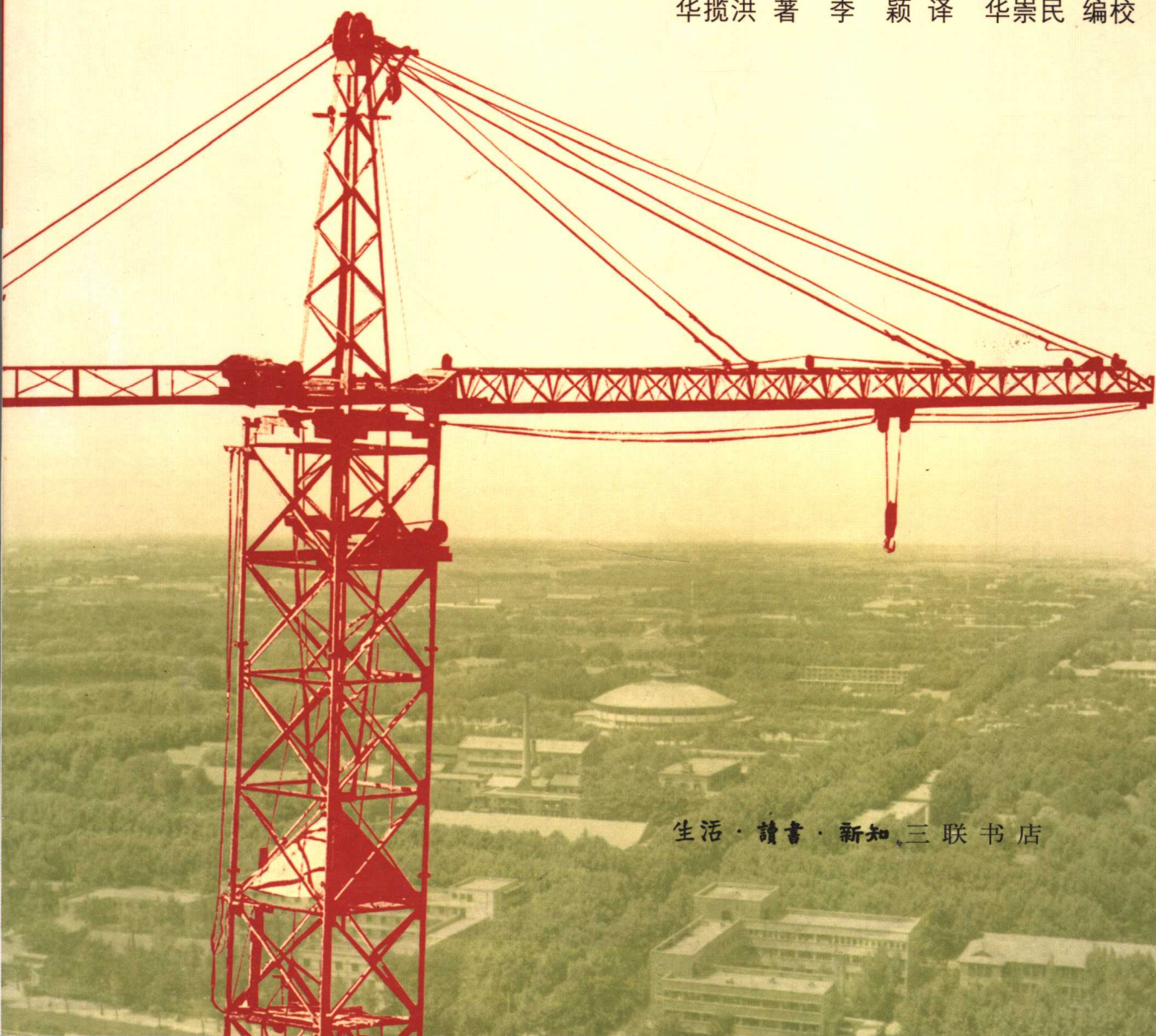
RECONSTRUIRE LA CHINE

重建中国

城市规划三十年

1949 - 1979

华揽洪 著 李 颖 译 华崇民 编校



生活·讀書·新知 三联书店

RECONSTRUIRE LA CHINE

重建中国

城市规划三十年

1949-1979

华揽洪 著 李 颖 译 华崇民 编校



生活·读书·新知 三联书店

Copyright © 2006 by SDX Joint Publishing Company
All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

重建中国/华揽洪著；李颖译，华崇民编校.
—北京：生活·读书·新知三联书店，2006.4
(城与年)
ISBN 7-108-02301-6

I. 重… II. ①华…②李…③华… III. 城市建设—
城市史—中国—1949—1979 IV. TU984.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第061749号

重建中国——城市规划三十年(1949—1979)

华揽洪 著 李 颖 译 华崇民 编校

责任编辑 张志军

装帧设计 宁成春

电脑制作 1802工作室

出版发行 生活·读书·新知三联书店
北京市东城区美术馆东街22号

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京盛通彩色印刷有限公司

版 次 2006年4月北京第1版
2006年4月北京第1次印刷

开 本 787毫米×1092毫米 1/16 印张 15.5

字 数 310千字

印 数 0,001—8,000册

定 价 36.00元

华揽洪，1912年生于北京。16岁留学法国，进入法国最著名“大路易”中学(LOUIS-LE-GRAND)；1936年在巴黎公共工程学校完成大学课程；1942年于巴黎高等美术学院获法国政府颁发的建筑师文凭(DPLG)。1945年在法国南部城市马赛创办了自己的建筑师事务所。1951年，在梁思成的提议下，他被北京市政府聘为都市计划委员会第二总建筑师(梁思成任第一总建筑师)。1977年退休，偕夫人定居法国。在中国工作的26年间，他亲身参与了中国的城市规划和建设，做出了北京市总体规划甲方案，梁思成和陈占祥做乙方案，但由于历史原因两个方案都未被采纳。1983~1986年，于巴黎维莱特建筑学校担任客座教授，设计了中国大使馆文化处。因华揽洪一生对建筑、对城市建设艺术的献身精神和其在中法两国学术文化交流和专业领域的贡献，法国政府文化部于华先生九十岁寿辰之际授予他艺术和文学骑士勋章。

目 录

中文版序言	I	指导方针的提出	30
法文版前言	3	规划方案草图	32
第 1 章 基本状况	5	第三节 新民主和向社会主义过渡	34
第一节 沉重的历史遗留	8	第四节 乡村的水利工程	37
农业状况	8	第 3 章 第一个五年计划和苏联的影响 ..	39
贫瘠的工业	8	第一节 苏联的援助及其原因	40
教育和文化	9	第二节 苏联顾问对中国城市	
第二节 中国领土的使用情况	10	规划的影响	45
乡 村	10	对规划方案的理解	49
沿海城市	11	奢侈用地	51
内陆城市	13	城市建筑	51
北 京	13	小区规划图	54
第三节 人 口	22	苏联顾问影响的原因	55
第 2 章 建国之初	25	第三节 大屋顶的故事	59
第一节 百废待兴	26	第四节 总 结	69
第二节 规划前奏	28	第 4 章 重要转变 ——1958 年	71
城市规划研究机构和		第一节 规划方案的重新考量	72
建筑管理机构的设置	28	工业用地的大小	72
准备工作	29	工业用地的划拨	73

规划中的路网 74

城市区域轮廓的改变 77

绿地的新概念 80

第二节 大跃进和城市面貌的巨变 80

第三节 人民公社及其对城市

规划的影响 83

第四节 城市人民公社：失败和未来 91

第 5 章 困难时期，经济恢复期， 两个实例 93

第一节 困难时期对建筑和城市

规划的影响 95

乡村治理 95

思考和总结 95

土地和场所使用率 101

第二节 大寨和大庆——两个意义重大的
成功范例 103

大 寨 103

大 庆 111

第 6 章 “文化大革命” 117

第一节 “文革”对建筑和城市

规划的影响 118

建 筑 118

城市规划 123

高等教育 123

行政管理 126

第 7 章 住 宅 129

第一节 农村住宅 129

第二节 新兴工人住宅小城镇 133

第三节 城市住宅 135

投资和管理 135

传统房屋 136

新式住宅 139

城市住宅的匮乏和解决办法 150

第 8 章 住宅小区及其配套设施 153

第一节 标准设计的选择 153

第二节 公共设施的分布 155

小 学 155

中 学 156	改变区域划分 185
幼儿园 156	交通网 186
托儿所 156	让家离单位更近 187
诊 所 157	调 整 191
饭 馆 157	第五节 自行车 193
零售业 157	
服务业 159	第10章 水, 植树造林和环保 195
文化和娱乐 160	第一节 水的治理 196
第三节 前景和灵活性 161	十五年之内建成的四个大水库 201
第四节 住宅小区的最佳	第二节 城市绿化和植树造林 205
规模和密度 162	城市绿化 205
第五节 土地所有权 166	植树造林 207
第六节 布 局 172	第三节 环境保护 213
第 9 章 城市路网, 交通和运输 181	第四节 传统能源和新能源 217
第一节 新路网和交通运输的增加 181	第11章 城市与乡村的相互依存 221
第二节 道路的疏通 182	第一节 乡村的工业化 222
第三节 避免车流过于集中	第二节 小村庄的合并 226
的几项措施 183	第三节 小城市的作用 233
第四节 优先发展公共交通,	第四节 限制大城市 237
改善上下班的来往条件 ... 184	第五节 荒地的开发利用 240

中文版序言

《重建中国》最初于1981年用法文写成，在法国出版。今由新华社驻巴黎记者李颖译成中文，并由生活·读书·新知三联书店出版，使中国读者能有机会看到这本书。我对此感到非常荣幸。

这本书介绍的是解放后直至70年代末中国的城市规划和城市建设，以及新中国历次运动在这些领域造成的影响，有成功的经验也有失败的教训。

原书面向的是法国读者，所以有些内容中国读者耳熟能详。而另一些内容因为已经过去很长时间了，一些年轻的中国读者对当时的情况也许还不甚了解，对他们来说遥远而陌生，希望他们看后能增加知识，有所收获。

因为这本书是70年代末开始编写的，当时中国的改革开放尚未实行，近三十年来中国发生了翻天覆地的变化，有些内容和观点显然已经过时，比如说，书中提到的人民公社和生产大队已经不复存在。但有些内容还是有保留价值和借鉴作用的，希望读者自己判断。

我在中国搜集资料时，得到了地方和城市规划部门的大力支持，近三十年过去了，借此书的中文出版之际，我再次向他们表示感谢！

华揽洪

2005年末于巴黎

法文版前言

我先在北京市都市计划委员会工作，然后又在北京建筑设计院任职，前者为4年，后者为22年。由于这些经历，我对新中国最初30年间进行城市规划的背景有所了解。这些研究工作以中国的大环境为依据，但由于这里的地域广阔，经济和社会问题复杂，我在这方面的了解难免有些片面和粗浅。

北京是我的故乡，我在那里一直生活到15岁（1928年），使我有机会亲眼目睹20年代的中国。阔别祖国23年之后，我在1951年回到其怀抱，对此后几十年间所发生的巨大变化感触很深。

我在这里要向我的朋友马克·艾米利先生表示感谢，因为如果没有他的鼓励，这本书很难问世。在共同准备与中国有关的一项工作的过程中，我们两位有过许多有益的讨论。他的鼓励非常关键，因为我感到这本书的题目过于庞大。但我觉得还是得提笔书写，因为有很多人都想大致了解一下新中国成立以来城市建设领域里的情况。

1949年，中国十分贫困，所以我们着手进行基础设施建设和工业化的同时，必须初步解决人民的吃、穿、教育和卫生等方面的问题。

我亲身参与了城市规划的这30年应当看成我们的初学阶段，其中还得减去“文革”的10年动乱。但这个时期的经验基本可以勾勒出这10亿人后来的生活框架。

我在这本书的前六章先摆出中国社会主义建设的六个主要阶段里城市建设所遇

到的诸多问题，包括城市规划、城市改造等。这六个阶段是：起步阶段，社会主义改造时期、第一个五年计划时期、大跃进、困难时期和恢复期，以及文化大革命时期。第7章到第10章讲了一些特殊问题，包括：住房、住宅区，城市交通和环境。第11章专门写城市建设政策上的重大选择。

为了让文章易懂，我避免堆砌术语，而更多地使用较为通俗的语言，只在边白处给出一些注释。

我希望我的苏联同事们，原谅我对当时苏联建筑观点的批评。他们肯定还记得我们在那个探索年代的那些激烈而友好的讨论。

我还要感谢所有帮助我完成这本书的人：特别是北京建筑设计院城市规划部门的领导们，我曾在那里多年担任总建筑师。他们在我最近回去时非常热情地给我提供了宝贵的资料。还有广州、新会和西安的政府部门，他们竭尽所能地为我提供那个时候能找得到的一切资料。可惜的是我手上没有北京和新会的最新版的城市规划图。由于“文革”的动荡，其他规划的研究还没有完成，我只能用60年代的图，但大体上还能用。

我对读者还想说一句话，我希望您能宽容地把这本书看成我的中国祖先所说的，引玉的一块砖。

华揽洪

1981年于巴黎



1. 秦始皇兵马俑, 陕西临潼

基本状况

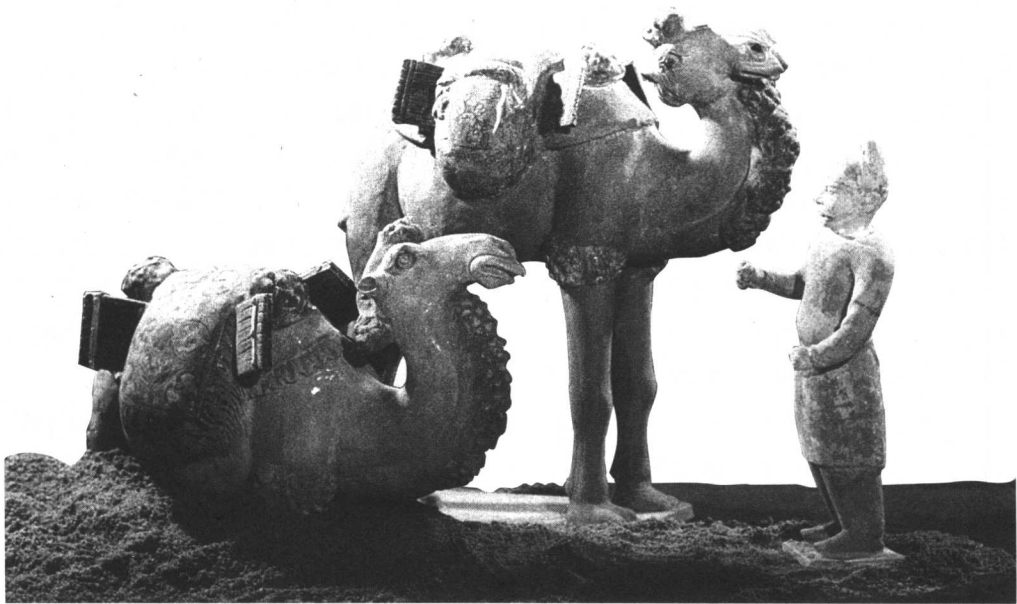
从广义来讲,城市规划可以看作特定建筑环境(包括城市和农村)的一种有意识、有规律的创造活动,这种创造势必与社会、经济、地理和历史的整体环境相关。这就是为什么在谈中国城市规划之前,不得不先简单粗略地描绘一下中国的历史背景。创造新的生活架构是这个国家在社会、经济总体转型过程中的重要一环。理解这一过程必须注意一个出发点,就是这个巨大国家的国情、民情和土地状况,特别是在新中国成立以前的一个世纪。

中国是世界四大文明古国之一,这是

一个公认的事实。孔子创立的统治阶级道德理论——儒教在孔子之前已经有两千年的历史基础。秦始皇于公元前221年统一了中国,把它从奴隶社会变为封建社会,修建了六千多公里的长城来抵御北方游牧民族匈奴的入侵,为紧随其后的汉朝的兴盛奠定了基础。

中国的文化艺术在唐朝进入成熟期,在宋朝达到顶峰。不过《马可·波罗游记》中所描绘的有关中国的一切奇妙景象却是一个进步和富饶时代即将结束的前奏。15世纪中期到16世纪末期,虽然建筑和城市

2. 丝绸之路上的运丝驼队,唐三彩





3. 元代陶瓷

规划领域已经取得了重大的技术进步，陶瓷艺术的复兴和灿若繁星般的古典文学巨著标志着中国灿烂的文学艺术成就，但此时的明朝却将中国辉煌的历史典章制度化，羁绊了前进的脚步。

19世纪，西欧正大张旗鼓地创造工业文明的时候，中国还处于满清政府的统治下。清朝的停滞和衰落渐渐使中国这个原本世界上最先进的国家之一沦为“东亚病夫”。

尽管有林则徐指挥的大无畏的禁烟运动，鸦片战争的隆隆炮声还是轰开了这个神圣帝国的大门。殖民列强涌入中国，在沿海地区和容易到达的内陆瓜分商业领域和势力范围。

中国人民在这之后的一个多世纪里，饱受本国地主和帝国主义列强的双重压迫。中国沦为半殖民地半封建社会。

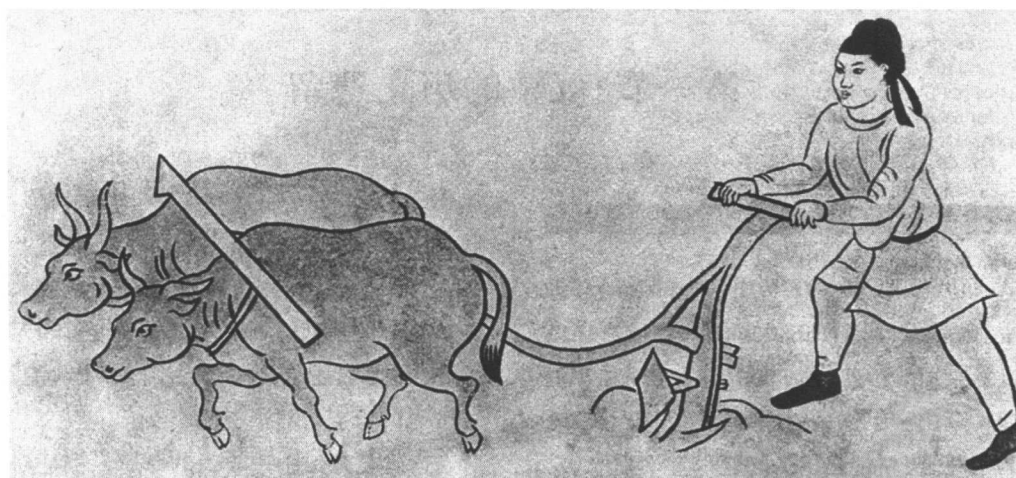
反抗这一双重压迫的起义风起云涌。最有影响力的有太平天国运动（1850—1864年）和义和团起义。但由于他们缺乏政见和不当的军事战略，这些起义不仅在血泊中失败，而且成为殖民列强进一步侵略扩张的机会。

1911年孙中山领导的民主革命虽然推翻了满清帝国的统治，却没能建立一个持久的共和国。很快，中国又被多个军阀分割，军阀间的连年混战使这个本已穷困潦倒的国家陷入水深火热之中。

直到1924年孙中山领导的中国国民党和1921年成立的中国共产党宣布合作共同救国，中国才看到一缕曙光。孙中山去世不久（1925年3月12日），联合后的两党从广州出发完成了著名的北伐战争，在不到一年的时间里扫除了南方军阀。但到达长江流域和汉口、上海等大城市后，已接管国民党大权的蒋介石背叛了同盟伙伴，杀害了数以万计的共产党人，并勾结残余军阀扩展自己的势力范围。第一次国共合作失败之后，中国共产党虽然遭受了沉重的打击，却没有被消灭。相反，中国红军经历了长征之后，在西北聚集起来并充实壮大。他们建议国民党再次合作共同抵抗侵华日军。蒋介石虽然被迫同意联合抗战，却既不积极也不忠诚。他把艰巨的抗战任务中的大部分留给共产党，直到1945年广岛原子弹爆炸和苏联红军参战迫使日军投降。

战争是否就此结束了呢？并没有。国共谈判毫无成果，两党的合作宣告结束。1945年下半年战争再次打响。一开始无论在人员上还是在武器装备上，共产党都势单力薄。但由于毛泽东成功的政治和军事策略，中国人民解放军在战争中不断壮大，逐渐占了上风，并最终于1949年将国民党赶出了中国大陆。在中国共产党的领导下，中国终于完成了统一，但这个国家当时的凋敝状态令人难以置信。

1949年这个亟待重建的中国是怎样的呢？为什么会出现这种局面？其中的原因是很值得回顾的。但只能简要提一提。



4. 7世纪壁画
耕作(唐)



5. 中国农牧业区域:

1. 沙漠
2. 牧区
3. 带有小部分农田的牧区
4. 带有大面积贫瘠山地和一些林区的农田区域;耕地只占国土面积的11%。(C.C. TENG, 《中国农业区域划分初步研究》 Acta geographica Sinica, 1963)

第一节 沉重的历史遗留

农业状况

中国四千年来的历史是一部农耕文化史。随着人口的增长,农耕者始终没有停止过对平原的治理,他们整治灌溉田野,开垦森林荒山。但开垦的速度远远跟不上人口的增长。可耕地稀少的问题一直十分严重:5亿人拥有1亿公顷土地,平均每人0.2公顷,只有法国人均占地的一半左右,这个数字随着人口的激增还在不断下降。

从北到南,从东到西,不论地理和气候条件的差异如何,耕作者必须将产量的一半交给地主,这种社会制度持续了几百年,直到1949年新中国成立才彻底改变。解放前农民拼死拼活地干,还常常得不到温饱。

我年轻的时候在中国的一些大城市生活过,主要是在北京,不怎么了解农村。但在农村的几次短暂逗留都给我留下极其悲惨的印象:年轻的、年老的都是破衣烂衫,或干脆就用一块破布拿绳子往身上一系。夏天可以看到成群的孩子,他们光着身子,羸弱不堪,但肚子却鼓得很大。

除了那些鱼米之乡的富农,普通农民每天的食物主要是谷物,南方吃米,北方吃玉米、高粱和少量的面,有时就些腌白菜或腌萝卜,在湖南和四川则就着辣椒吃。

我的一个朋友给我讲了他老家的情形:“我们家全年就只能吃干粮。”所谓的干粮就是玉米饼或白面饼。这还是在相对富饶的地区,而在很多地方,这样的干粮也不够吃,特别是到了冬天,储存的粮食

快吃完了,只能用那点粮食熬一大锅稀粥,假装填饱肚子。

这还是在“平年”,如果碰上大旱或大涝,整个地区都得闹饥荒。成千上万的人饿死,许多村庄都荒芜了,人们举家逃荒,沿路乞讨为生,甚至卖儿卖女。

这就是几亿中国农民的命运,也是新中国在1949年必须面对的沉重历史。

贫瘠的工业

和日本的明治政府相反,中国末代王朝满清政府的皇帝们丝毫没有注意到在19世纪改变了西方命运的工业革命。从地主到王公贵胄,包括大小官员,还都靠广大的农民养活着,谁也没意识到需要变革以适应现代社会,直到殖民列强用武力打开中国的大门。外国人只把资金投入那些能给他们带来廉价原材料的工厂和对他们有利的部分产品的出口上。

一些开明的中国资本家意识到现代化的重要性,但他们的数量和资金能力都很有限。尽管上有朝廷的反对和漠视,下有军阀割据的混乱,中国的资产阶级还是催生出了民族工业的萌芽,它艰难地成长着。

加上殖民列强开办的工厂和蒋、宋、孔、陈四大家族的企业(蒋介石、宋子文、孔祥熙和陈果夫、陈立夫兄弟四大家族掌管着国民党政府的统治大权),以及既不属于外国资本又不属于所谓的官僚资本的民族资本家开办的工厂,中国的工厂数量相对于整个国家还是少得可怜。

首先,基本没有重工业。中国最早的汉阳铁厂建成没几年就停产了。较为重要的冶炼中心是日本人侵华期间在东北建的鞍山钢铁厂。它在最好的年景里生产的钢材差不多就是整个中国的钢产量。而制造拖拉机、卡车、汽车的工厂根本就没有,连自行车都需要进口。不光机械工业是空白,甚至没有一盎司的化肥是在中国生产的,所有的“西药”都是从日本和西方国家进口的。不必赘述列举没有什么了,因为基本上就是什么都没有。几座煤矿、几家纺织厂、零星的食品厂,很快就数完了。

这个世界上最聪慧的民族之一,他们的手工艺品——丝绸、锦缎、瓷器,在全世界享有盛誉,但在这个大生产的19世纪里,他们却被排除在现代工业之外。当时随处可见的人力车,之所以被称为“洋车”,就是因为其主要零件,像车轮、轮胎等等都是从国外进口的。许多东西都被冠之以“洋”字:洋炉子、洋蜡、洋火,这些东西虽然也能在当地生产,但最初都是进口的。

再看看当时工人的数量,就知道工业的贫瘠程度了。20世纪20年代算上铁路员工和码头工人,中国工人的数量才只有200万,到1940年也没超过300万,而当时全国的人口是5亿。

工人的状况也不难想像,别忘了他们绝大多数是从农村逃荒出来的农民,他们的工资以及食宿条件就可想而知了。其中只有一小部分是专门的技工和极熟练的手工业者,他们也过着入不敷出的悲惨生活。

教育和文化

世界上鲜有国家像中国这样在历史上出了那么多诗人、哲学家、画家和学者,但



6. 西汉铜马

在19世纪初中国知识分子的数量却有所减少。

只要看到人民的生活状况,就不会那么惊讶于每四个中国人里有三个文盲这个事实了。而且直到清朝末年,文人所学的知识也就局限于古书和祖祖辈辈传下来的儒家教义。

只有清朝末期的一些开明志士和维新派创办的学校才将在19世纪推动了欧洲发展的科学技术传到中国。在西方帝国主义国家彼此竞争的影响下,传教士在中国也竞相开办了不少学校和高等教育机构,大城市里出现了一个不可忽视的知识分子阶层。

学生和知识分子中很大的一部分,特别是青年知识分子,在20世纪20、30和40年代的历次事变中配合工人运动和武装起义,发挥了重要作用,为1949年新中国的成立创造了条件。1919年的五四运动成为反帝反封建革命的开端,1921年中国共产党就在这些运动中诞生。1949年中华人民共和国成立后,除了走掉的一小部分,绝大部分知识分子都热情高涨地继续为新中国工作。但与中国

要跨越几个世纪赶超发达国家的实际需要比起来,知识分子的数量确实不多,其中工程师和技术人员所占比例很小,其力量更为薄弱。这是建国初期一个很大的困难因素,尤其在建筑和城市规划领域,人

才更是稀缺。

建国以后,新中国培养了大批的工程技术人员。据1978年官方公布的数字,30年来大学毕业生的数量是294.6万人,是建国以前的16倍。

第二节 中国领土的使用情况

在这种极其悲惨的条件下,工业贫瘠、文化发展极不平衡,还有许多慢性传染病流行,中国土地的使用情况如何呢?

我们都知道,中国是个农业大国,可耕地只占960万平方公里的11%。如果乘飞机从西飞到东,几个小时之内首先看到的是连绵的荒山和无人居住的高原。到了黄河和长江下游,突然有富庶的平原和丘陵映入眼帘,那里是我们千百年来耕作不辍的田地。就像人们所描绘的那样,那里是花园,是一幅一望无际的图画。

解放前,黄河以北可用来灌溉的河流还不多,而南方却是河流和运河网交错。从黄土高原地区飞往东南沿海,村庄越来越密集,村与村之间有勉强可走车的状况很差的土路连接。到达浙江,人口密度达到每平方公里耕地800人。不时可以看到一条单轨铁路伸向远方。代表电力文明的高压输电线铁塔根本看不到。再加上不多的草原和有限的森林(占国土面积的1/10弱),这就是20世纪上半叶中国的简略全貌。

乡 村

从飞机往下眺望只能了解中国的概况,我们再来深入到中国的乡村看看。在

浙江富庶的稻田或在内蒙古大草原,在河北出产粮食的大平原或在陕西的黄土高原,我们看到的景象显然是不同的。无论到何处,贫穷是普遍的,只是程度不同罢了。只有地主和富农的房子是好砖好瓦盖起来的砖瓦房。威廉姆·亨顿(W. Hinton)在《翻身》^①一书中对陕西一个村庄的描述(他曾在那里住过多年)证实了我的亲身感受。

“多少世纪来,虽然村子里总盖新房,但老是呈现出一副破败的景象。土坯砌的墙和泥抹的屋顶都取自脚下的泥土,日久失修,经不住夏雨的淋刷,渐渐又还原成泥土了。倒了的墙,塌了的院门,下陷的屋顶,几乎到处都是。在好几个地方,人们可以穿过土墙上的大豁口,从街上直接进入院内。人们还不断发现新的捷径,开辟新的途径,连接各家。只有富户才有能力使自己的院墙保持光洁方整,抹上草秸石灰。只有这样,才经得住几个寒暑的风吹雨打。

南方民居的状况略好些。至少在南方用不着考虑抵御严冬的寒冷,但那里雨水多。雨透过不怎么防水的屋顶,潮湿的印记爬上防潮很差的墙面。处处显得潮湿,蚊子也多,总之到处都破败不堪,只是形式不同而已。

①《翻身》1966年英文版出版,简体中文译本于1980年由北京出版社出版。

——译者注